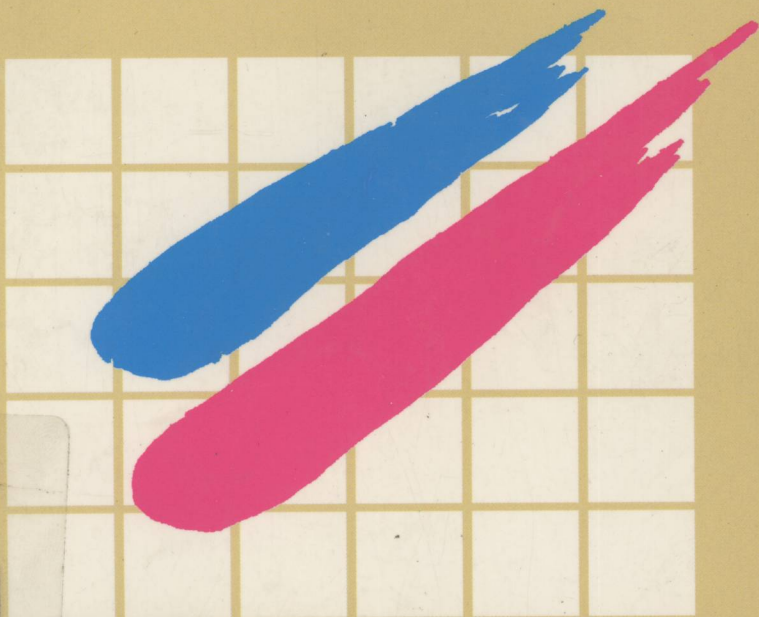


广州话 普通话

陈慧英 编著

对照

365



北京语言文化大学出版社

广州话普通话对照 365

陈慧英 编著

北京语言文化大学出版社

(京) 新登字 157 号

图书在版编目 (CIP) 数据

广州话普通话对照 365/陈慧英编著.

-北京:北京语言文化大学出版社, 2002 重印

(对外对照 365)

ISBN 7-5619-0634-X

I. 广...

II. 陈...

III. 粤语-汉语-对照读物

IV. H 17

责任印制:汪学发

出版发行:北京语言文化大学出版社

社 址:北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083

网 址: <http://www.blcup.com>

<http://www.blcu.edu.cn/cbs/index.htm>

印 刷:北京北林印刷厂

经 销:全国新华书店

版 次:1995 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

2002 年 7 月第 5 次印刷

开 本:787 毫米×1092 毫米 1/32 印张:8.75

字 数:189 千字 印数:14101-17100 册

定 价:12.00 元

发行部电话:010-82303651 82303591

传真:010-82303081

E-mail: fxb@blcu.edu.cn

前 言

《广州话、普通话对照 365》是为一般读者学习广州话和操粤语者学习普通话而编写的。此书面向广大的工作人员和学生,如旅行社、宾馆、饭店及商店服务人员、司机及大中学校学生等。一年 365 日,每日一至两句通俗的口语,广州话用国际音标注音,普通话用汉语拼音注音。读者学习了这些句子和词汇就能掌握日常生活和交际所使用的广州话和基本的普通话口语。本书配有录音带,以方便读者学习。

本书正文前的《广州话声韵调表》、《广州话的语音特点》,供初学者学习广州话语音入门使用。书中广州话用同音字代替的,标 * 号,异体字、繁体字、冷僻的本字加上括号。书面语一般不儿化,口语里一般儿化的词,在词后加儿,在拼音后加(r)。

本书后附《广州小知识》,简明扼要地介绍了广州市的现状,并介绍了广州的名胜古迹、园林风光、饮食文化、风俗习惯等,以帮助读者增加对广州这个南方现代化美丽都市的了解。

希望此书能给读者以帮助,并衷心希望读者能提出改进此书的宝贵意见。

陈慧英

广州话声韵调表

一、声母

p(巴)	p'(怕)	m(妈)	f(花)
t(打)	t'(他)	n(拿)	l(啦)
ts(渣)	ts'(叉)	s(沙)	j(也)
k(家)	k'(卡)	ŋ(瓦)	h(虾)
kw(瓜)	k'w(夸)	w(蛙)	

二、韵母

1. 单韵母

a(亚) ε(射) œ(靴) ɔ(科) i(衣) u(乌) y(于)

2. 复韵母

ai(街) ei(鸡) ei(机) ɔi(开) ui(杯)

au(包) eu(酒) ou(步) iu(腰) Øy(句)

3. 鼻韵母

am(三) ɐm(心) im(尖)

an(山) ɐn(新) Øn(春) ɔn(安) in(现) un(欢)

yn(元)

aŋ(棚) ɐŋ(朋) εŋ(镜) eŋ(冰) œŋ(常) ɔŋ(方)

oŋ(风)

m(唔) p(吴)

4. 塞音韵母

ap(甲) ep(十) ip(业)

at(发) et(不) øt(出) ot(喝) it(热) ut(活)

yt(月) ak(百) ek(北) ek(石) ek(力) æk(脚)

ok(落) ok(屋)

三、声调

调类	阴平	阴上 阴去	阳平 阳上	阳去	上阴入 下阴入	阳入
调号	53或 55	35 33	11或21 23	22	5 3	2
例字	夫 诗	使苦试富	时扶 市妇	事父	识 锡	食

广州话的语音特点

一、声母

广州话声母比较简单,北京话有舌面、舌尖前、舌尖后(卷舌音)三套塞擦音声母,而广州话只有一套:ts、ts'、s(实际音值是tʃ、tʃ'、ʃ),如“师”、“司”、“西”都读s声母。(“师”、“司”同音)。

ts、ts'、s是带有舌面色彩的舌尖音,音值介于北京音的ts、ts'、s和tʃ、tʃ'、ʃ之间。j、w发音略带摩擦。kw、k'w是k、k'的圆唇化。

二、韵母

韵母有p、t、k入声字韵尾跟鼻音韵尾m、n、ŋ相配。如:心 səm⁵³—湿 səp⁵,凡 fan²¹—发 fat³,忙 mɔŋ²¹—莫 mək²。入声字发音短促,本书一律用一个数字标调值。

韵母有长a和短e的分别,a和e有区别意义的作用,学习广州话时要注意两者的区别,如:鸡 kɛi⁵⁵—街 kai⁵⁵,三 sam⁵⁵—心 səm⁵⁵。

广州话的œ韵母和带œ的韵母、带∅的韵母的音,外地人学习起来比较困难,如:靴 hœ⁵³、章 tsœŋ⁵³、春 ts'∅n⁵³、伦 l∅n²¹,这些字音要注意发准确。

广州话有两个自成音节的声化韵母： $\underset{|}{m}$ ，只有一个“唔”字； $\underset{|}{\eta}$ ，如吴、五、误。

三、声调

广州话的声调较复杂，平、上、去、入各分阴调、阳调，入声有上阴入、下阴入、阳入，共九个调类。阴平又有53调和55调两种读法，一般来说，动词、量词多读53调，名词多读55调，其他调类的字有时也可以变读55调或35调（类似阴上调值），变调情况复杂，本文标音先标原调，“-”线后标变调。如鸭 ap^{3-35} 等。学习声调时可按以下顺序熟读，可帮助记忆每个声调的实际发音，如：

阴平	阴上	阴去	阳平	阳上	阳去
衣 ji^{53}	椅 ji^{35}	意 ji^{33}	移 ji^{21}	以 ji^{23}	义 ji^{22}

上阴入	下阴入	阳入
必 pit^5	鳖 pit^3	别 pit^2

目 录

广州话声韵调表·····	(1)
--------------	-----

广州话的语音特点·····	(3)
---------------	-----

一月

上旬 礼貌用语·····	(1)
--------------	-----

中旬 问候·····	(7)
------------	-----

下旬 介绍姓名 ·····	(11)
---------------	------

二月

上旬 假期 ·····	(17)
-------------	------

中旬 贺年 ·····	(21)
-------------	------

下旬 春节习俗 ·····	(25)
---------------	------

三月

上旬 介绍同事 ·····	(29)
---------------	------

中旬 询问 ·····	(33)
-------------	------

下旬 买嘢(购物) ·····	(37)
-----------------	------

四月

上旬 约会 ·····	(42)
-------------	------

中旬 邀请同婉拒(邀请和婉拒) ·····	(48)
-----------------------	------

下旬 接待 ·····	(54)
-------------	------

五月

上旬 探朋友(探望朋友) ·····	(58)
--------------------	------

中旬 过生日 (65)

下旬 打电话 (72)

六月

上旬 称赞 (79)

中旬 遗憾 (88)

下旬 抱歉 (96)

七月

上旬 问路 (103)

中旬 搭车(乘车) (112)

下旬 买飞(买票) (120)

八月

上旬 旅游 (130)

中旬 响火车站(在火车站) (141)

下旬 响飞机场(在飞机场) (151)

九月

上旬 响宾馆(在宾馆) (160)

中旬 响铺头(在商店) (167)

下旬 响快餐店(在快餐店) (176)

十月

上旬 节日娱乐 (185)

中旬 响屋企(在家庭) (192)

下旬 响银行(在银行) (200)

十一月

上旬 饮早茶(吃早点) (211)

中旬 响酒家(在酒家) (218)

下旬 响夜市(在夜市) (226)

十二月

上旬	响邮局(在邮局).....	(236)
中旬	告别同送行(告别和送行).....	(244)
下旬	响宴会上(在宴会上).....	(250)

附 录

广州小知识.....	(259)
------------	-------

一月 一月
jet⁵ jyt² Yī yuè

上旬 上旬
sœŋ²² ts' Øn²¹ Shàngxún

礼貌 用语 礼貌 用语
ləi²³ mau²² joŋ²² jy²³ Lǐmào yòngyǔ

一月一日
jet⁵ jyt² jet⁵ jet²

Yī yuè yī rì

元旦
jyn²¹ tan³³
元旦
Yuándàn

新年 好!
sæn⁵³ nin²¹ hou³⁵

新年 好!
Xīnnián hǎo!
祝 大家 新年 快乐!
tosk⁵ tai²² ka⁵⁵ sæn⁵³ nin²¹ fai³³ lək²

祝 大家 新年 快乐!
Zhù dàjiā xīnnián kuàilè!

一月二日
jət⁵ jyt² ji²² jət²

Yī yuè èr rì

一月三日
jət⁵ jyt² sam⁵³ jət²

Yī yuè sān rì

一月四日
jət⁵ jyt² sei³³ jət²

Yī yuè sì rì

一月五日
jət⁵ jyt² ŋ²³ jət²

Yī yuè wǔ rì

你好！
nei²³ hou³⁵

你好！
Nǐ hǎo!

有心。
jeu²³ səm⁵³

谢谢 关心。
Xièxie guānxīn.

多谢。
to⁵³ tse²²

谢谢。
Xièxie.

湿湿碎 啫。
sep⁵ sep⁵ sɔy³³ tse⁵⁵

小意思 罢了。
Xiǎoyisi bàle.

唔该 晒。
m²¹ koi⁵³ sai³³

劳驾了。
Láo jià le.

唔使 客气。
m²¹ sei³⁵ hak³ hei³³

不用 客气。
Búyòng kèqi.

早晨！
tsou³⁵ sen²¹

早上好！
Zǎoshang hǎo!

一月六日
jət⁵ jyt² lok² jət²

Yī yuè liù rì

一月七日
jət⁵ jyt² ts'ət⁵ jət²

Yī yuè qī rì

一月八日
jət⁵ jyt² pat³ jət²

Yī yuè bā rì

琴*晚 睇 得 好
k'əm²¹ man²³ ten³³ tek⁵ hou³⁵

嘛?
ma²³

昨晚 睡 得 好 吗?
Zuówǎn shuì de hǎo ma?

早啱(鼓)!
tsou³⁵ t'eu³⁵

晚安!
Wǎn'ān!

啱(鼓) 下 先 啦!
t'eu³⁵ ha²³ sin⁵⁵ la⁵⁵

先 休息 一下 儿 吧!
Xiān xiūxi yí xià(r) ba!

麻烦 你 哋 嘞。
ma²¹ fan²¹ nei²³ tei²² lak³

麻烦 你们 了。
Máfan nimen le.

唔 紧要。
m²¹ kən³⁵ jiu³³

不 要紧。
Bú yào jǐn.

滚搅 晒。
kwen³⁵ kau³⁵ sai³³

打搅 了。
Dǎjiǎo le.

有 关系。
mou²³ kwan⁵³ hei²²

一 月 九 日
jet⁵ jyt² keu³⁵ jet²

Yī yuè jiǔ rì

一 月 十 日
jet⁵ jyt² sep² jet²

Yī yuè shí rì

没 关系。
Méi guānxi.

多得 晒 你 嘞。
to⁵⁵ tek⁵ sai³³ nei²³ lak³

承蒙 您 关照。
Chéngméng nín guānzhào.

咪 客气。
mei²³ hak³ hei³³

别 客气。
Bié kèqi.

拜托 你 嘞。
pai³² t'ok³ nei²³ lak³

拜托 您 了。
Bàituō nín le.

有 问题。
mou²³ men²² t'ei²¹

没 问题。
Méi wèntí.

生 词 表

1. 一月 jet⁵jyt²

一月 yī yuè

2. 上旬 səŋ²²ts'Øn²¹

上旬 shàngxún

3. 礼貌用语 lei²³mau²²joŋ²²jy²³

礼貌用语 lǐmào yòngyǔ

4. 新年 sən⁵³nin²¹

新年 xīnnián

5. 好 hou³⁵

好 hǎo

6. 祝 tsok⁵

祝 zhù

7. 大家 tai²²ka⁵⁵

大家 dàjiā

- | | |
|---|-----------------------|
| 8. 快乐 fai ³³ lok ² | 快乐 kuàilè |
| 9. 你 nei ²³ | 你 nǐ, 您 nín |
| 10. 有心 ɲu ²³ səm ⁵³ | 谢谢关心 xièxie guānxīn |
| 11. 多谢 tɔ ⁵³ tse ²² | 谢谢 xièxie |
| 12. 湿湿碎 səp ⁵ səp ⁵ sɔy ³³ | 小意思 xiǎoyìsi |
| 13. 啫 tse ⁵⁵ | 罢了 bàle |
| 14. 唔该 m ²¹ koi ⁵³ | 劳驾 láojià |
| 15. 唔使 m ²¹ sai ³⁵ | 不用 búyòng |
| 16. 客气 hak ³ hei ³³ | 客气 kèqi |
| 17. 晒 sai ³³ (副词) | 太 tài, 真 zhēn, 全 quán |
| 18. 早晨 tsou ³⁵ sən ²¹ | 早上 zǎoshang, |
| | 早上好 zǎoshang hǎo |
| 19. 琴*晚 k'əm ²¹ man ²³ | 昨晚 zuówǎn |
| 20. 瞓 fen ³³ | 睡 shuì |
| 21. 得 tek ⁵ | 得 de |
| 22. 嘛 ma ²³ | 吗 ma |
| 23. 早啲(敲)tsou ³⁵ t'eu ³⁵ | 晚安 wǎn'ān |
| 24. 啲(敲)t'eu ³⁵ | 休息 xiūxi |
| 25. 下 ha ²³ (“一下”的省略语) | 一下儿 yí xià(r) |
| 26. 先 sin ⁵³ | 先 xiān |
| 27. 啦 la ⁵⁵ | 吧 ba |
| 28. 麻烦 ma ²¹ fan ²¹ | 麻烦 máfan |
| 29. 你哋 nei ²³ tei ²² | 你们 nimen |

30. 嘞 lak ³	了 le
31. 唔 m ²¹ ₁	不 bù
32. 紧要 ken ³⁵ jiu ³³	要紧 yàojǐn
33. 滚搅 kwen ³⁵ kau ³⁵	打搅 dǎjiǎo
34. 冇 mou ²³	没 méi
35. 关系 kwan ⁵³ hei ²²	关系 guānxi
36. 多得 to ⁵⁵ tek ⁵	承蒙关照 chéngméng guānzhào
37. 咪 mei ²³	别 bié
38. 拜托 pai ³³ t'ok ³	拜托 bàituō
39. 问题 men ²² 'ei ²¹	问题 wèntí
40. 日 jət ²	日 rì, 天 tiān
41. 一 jət ⁵	一 yī
42. 二 ji ²²	二 èr
43. 三 sam ⁵³	三 sān
44. 四 sei ³³	四 sì
45. 五 ŋ ²³	五 wǔ
46. 六 lok ²	六 liù
47. 七 ts'et ⁵	七 qī
48. 八 pat ³	八 bā
49. 九 keu ³⁵	九 jiǔ
50. 十 sep ²	十 shí